

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER
DIE REGIONALE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
DEM LAND MECKLENBURG-VORPOMMERN UND
DER REGION SÜDWESTFINNLAND

YHTEINEN JULISTUS
ALUEELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ
MECKLENBURG-ETUPOMMERIN OSAVALTION JA
VARSINAIS-SUOMEN MAAKUNNAN KESKEN

Gemeinsame Erklärung über die regionale Zusammenarbeit zwischen dem Land Mecklenburg-Vorpommern und der Region Südwestfinnland

Das Land Mecklenburg-Vorpommern
vertreten durch den
Ministerpräsidenten
Dr. Harald Ringstorff

und

die Region Südwestfinnland
vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden des Regionalrates
Ilkka Kanerva

bekunden ihre Absicht, die Zusammenarbeit auf regionaler Ebene zu fördern und zu intensivieren.

Ausgangspunkt dieser Zusammenarbeit sind die Zugehörigkeit der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland zur Europäischen Union und die Verbindung Südwestfinnlands mit Mecklenburg-Vorpommern durch die gemeinsame geographische Lage im Ostseeraum. Beide Regionen liegen damit im Zentrum einer sich herausbildenden Entwicklungszone von zunehmender Bedeutung in Europa.

Die Zusammenarbeit kann folgende Bereiche umfassen:

- * Ostseekooperation
- * Wirtschaft
- * Tourismus
- * Technologie
- * Verkehre und Häfen
- * Kultur und Jugend
- * Schulen, Hochschulen, berufliche Bildung
- * Umwelt und Energie
- * Verwaltung
- * Gleichstellung von Frauen und Männern

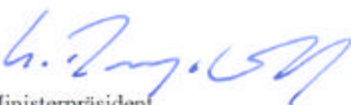
Zur Ausgestaltung und Durchführung der praktischen Zusammenarbeit soll ein "Gemeinsamer Ausschuss" eingesetzt werden, der aus je zwei Vertretern beider Regionen gebildet werden soll. Der Ausschuss soll die Aufgabe haben, ein langfristiges Konzept der künftigen Zusammenarbeit zu erstellen, Jahresprogramme mit konkreten Projektvorhaben und Maßnahmen vorzubereiten, Kontakte zu vermitteln und sämtliche Aktivitäten zu koordinieren. Der gemeinsame Ausschuss soll nach Möglichkeit mindestens einmal im Jahr zusammentreten.

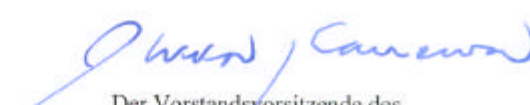
Diese Gemeinsame Erklärung wird in deutscher und finnischer Sprache gleichlautend unterzeichnet.

Turku, den 13. April 2000

Für das Land Mecklenburg-Vorpommern

Für die Region Südwestfinnland


Der Ministerpräsident
des Landes Mecklenburg-Vorpommern


Der Vorstandsvorsitzende des
Regionalrates

Yhteinen julistus alueellisesta yhteistyöstä Mecklenburg-Etupommerin osavaltion ja Varsinais-Suomen maakunnan kesken

Mecklenburg-Etupommerin osavaltio,
jota edustaa pääministeri,
tri Harald Ringstorff

ja

Varsinais-Suomen maakunta,
jota edustaa maakuntahallituksen puheenjohtaja
Ilkka Kanerva

ilmaisevat aikomuksensa edistää ja tehostaa alueellisen tason yhteistyötä.

Tämän yhteistyön lähtökohtana ovat Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan kuuluminen Euroopan Unioniin ja Varsinais-Suomen yhteys Mecklenburg-Etupommeriin yhteisen maantieteellisen Itämeren alueella sijainnin kautta. Molemmat alueet sijaitsevat siten Euroopassa merkitykseltään kasvavan, muodostumassa olevan kehitysvyöhykkeen keskustassa.

Yhteistyö voi käsittää seuraavia aloja:

- * Itämeren yhteistyö
- * Talous
- * Matkailu
- * Teknologia
- * Liikenne ja satamat
- * Kulttuuri ja nuoriso
- * Koulut, korkeakoulut, ammatillinen koulutus
- * Ympäristö ja energia
- * Hallinto
- * Miesten ja naisten tasa-arvo

Käytännön yhteistyön muotoilua ja toteuttamista varten tulee asettaa "yhteinen valiokunta", jonka tulee muodostua kummankin alueen edustajista, kaksi edustajaa kummastakin. Tämän valiokunnan tehtävänä on laatia tulevan yhteistyön pitkän ajan luonnos, valmistella vuosiohjelmaa konkreettisine projektisuunnitelmineen ja toimenpiteineen, välittää kontakteja ja koordinoida kaikkia toimintoja. Yhteisen valiokunnan on mahdollisuuksien mukaan kokoonnuttava vähintään kerran vuodessa.

Tämä yhteinen julistus allekirjoitetaan samansisältöisenä saksan ja suomen kielellä.

Turussa 13. huhtikuuta 2000

Mecklenburg-Etupommerin osavaltion puolesta

Varsinais-Suomen maakunnan puolesta


Mecklenburg-Etupommerin osavaltion pääministeri


Varsinais-Suomen liiton maakuntahallituksen
puheenjohtaja